

vgl. Aen. I 208 f.:

Talia voce refert (sc. Aeneas) *curisque ingentibus aeger*

Spem vultu (v. l. *vultus*) *simulat, premit altum corde dolorem*⁶.

Eine Reflexion über die sich aus Carthago herleitenden Vorfahren von Tankreds Vizkanzler Matheus (979 *Quos utinam numquam vidissent litora nostra!*) spielt auf den ähnlich unerfüllbaren Wunsch der von Aeneas verlassenen Carthagerin Dido an (Aen. IV 657 f.):

.../Felix, heu nimium felix, si litora tantum

Numquam Dardaniae tetigissent nostra carinae.

6) Einige weitere mittellateinische Adaptionen: in karolingischer Dichtung Ermold. Nigell. in hon. Hludov. III 104 (= 1357 in der Gesamtzählung)

Spem simulat vultu contegit atque metum,

im Hochmittelalter Ligurinus IX 379–382

At Caesar tantae comperto vulnere cladis

380 *Indoluit, luctuque gravi commotus et ira*

Continuit gemitum pressitque in corde dolorem

Forcia principibus prebens exempla dolendi,

,carmen de gestis Frederici I. imperatoris in Lombardia' 388 f.

Quique prius leti ludo plausuque fremebant

Nunc trepidant tacitique premunt sub corde dolorem,

Joseph Iscanus, Ylias I 479–481

Ille autem, licet interno compluta dolore

480 *Corda gemant, vultu lacrimas castigat adultas,*

Ut saltem speret ducis ad solatia vulgus,

Nicolaus de Braia, carmen de gestis Ludovici VIII regis 1498–1500 (MGH SS 26, S. 482)

Sic comes occultans discreta mente timorem

Inque sua facie protendens signa leonis

1500 *Solatur socios et eos hortatur ad arma.*

In der Spätantike vgl. Iuvenc. I 409 f.

Ille (sc. Iesus) *ubi Iohannem cognovit carceris umbris*

Inmersum, tristi compressit corde dolorem (v. l. *corda dolore*),

ferner Coripp. Iohann. VII 133–135

Laetificans alios referebat talia ductor:

Ipse dolens vultus hilares simulabat amicis.

135 *Spem dabat aspectu, curas nam corde premebat.*

Zeugmatisch variiert wird der vergilische Versschluß (*premit altum corde dolorem*) bei Paulin. Nol. carm. 19, 568 f. (über einen von Gewissensbissen geplagten Räuber)

Securum ignaris simulans, sed corde timorem

Ut facinus [i. q. „Beute“] *sub veste premeus ...,*

vgl. auch ebd. carm. 6, 101 f.

Maestus abit versatque inclusa mente dolorem

Et veniam erratis arcano in corde precatur.